

Formación de los traductores del futuro

*Simposio Internacional de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción.
Tánger 8-10 de noviembre 2006*

Naima Ilhami

Grupo de investigación Avanti
Universidad de Granada
nilhami@gmail.com

Introducción

La Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger (ESRFT) celebró los días 8 y 9 de noviembre de 2006 el simposio internacional titulado «Formación de los traductores del futuro» en conmemoración de su vigésimo aniversario. Esta institución se fundó en el año 1983 y abrió sus puertas a los estudiantes de Traducción tres años más tarde. Es considerada una de las más importantes instituciones de formación de traductores del mundo árabe. Además, su ubicación geográfica facilita que desempeñe un papel importante en la comunicación intercultural.

La Escuela ofrece estudios de postgrado en Traducción con el árabe como lengua A, e inglés, francés, español y alemán como lenguas B, y sólo inglés y francés como lenguas C. El acceso está sujeto a una selección previa de los expedientes, tras la cual se realiza una prueba y, finalmente, una entrevista personal. Desde hace varios años la Escuela publica la revista de traducción *Turjuman*. Además de *Turjuman*, la ESRFT ha publicado diversas obras científicas y organizado varios coloquios.

Con este simposio la Escuela, representada por su cuerpo de docentes y equipo de dirección, pretendía:

- a) Realizar un balance de sus veinte años de experiencia en la formación de traductores profesionales en varias combinaciones lingüísticas, siempre con el árabe como lengua A;
- b) Intercambiar experiencias con docentes e investigadores de otros centros de Europa y Canadá con el objetivo de garantizar a los futuros profesionales una formación que les permita responder a las exigencias de un mercado sujeto a cambios continuos y cada vez más profesionalizado.

El simposio contó con la participación de doce ponentes invitados, el conjunto de docentes de la Escuela y todos sus estudiantes de la misma, cuya presencia obligatoria es parte de la carga lectiva de su formación.

Se desarrolló en torno a tres ejes principales: el primero giró en torno a la formación de traductores y ocupó la gran mayoría de las comunicaciones; de hecho, todas las intervenciones del primer día con excepción de una, debido a pequeños ajustes en el programa, y parte de la mañana del segundo versaron sobre este tema. El segundo eje del simposio giró en torno a la enseñanza de lenguas para traductores, tema al que se dedicaron dos ponencias. Y, finalmente, en el tercer eje, se dedicó una única intervención a las necesidades del mercado de la traducción. El congreso se clausuró con una mesa redonda para debatir las aportaciones de los participantes y abrir una ronda de preguntas para los asistentes.

Primer día / Sesiones plenarias

La inauguración del simposio corrió a cargo de Abdullah Al-Amid, presidente de ATIDA (Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association), quien comenzó su intervención con un breve repaso a las modalidades de traducción conocidas desde la antigüedad hasta nuestros días. A continuación hizo hincapié en la necesidad de trabajar en tres vertientes distintas para avanzar en la formación de los futuros profesionales de la traducción. La primera vertiente es la adaptación de los contenidos curriculares a los nuevos tiempos, con especial énfasis en la necesidad de una formación que adopte enfoques de sesgo situacional. La segunda vertiente, de igual importancia que los contenidos curriculares, es la investigación. Al-Amid considera que la lectura de publicaciones sobre traducción, tanto en árabe como en otras lenguas, es una actividad complementaria a la formación práctica recibida en clase y, por tanto, es imprescindible que los estudiantes participen mano a mano junto a sus profesores en tareas de investigación. Y, por último, insistió en la necesidad de un cambio de mentalidad por parte de todos en el sentido de adoptar, sobre todo cuando se carece del apoyo institucional, una actitud resuelta a la hora de buscar la financiación necesaria para la actualización del equipamiento, realización de tareas de

investigación y adquisición de los instrumentos necesarios para la misma.

A continuación, Dorothy Kelly de la Universidad de Granada explicó los cambios en el planteamiento de la enseñanza universitaria en el marco del Espacio Europeo. Presentó una comparación entre el enfoque de enseñanza y aprendizaje basados en competencias en la enseñanza superior y en el campo de la formación de traductores. Por último analizó algunas de las implicaciones que este enfoque conlleva en la formación universitaria de traductores.

La tercera intervención resumía la reciente y muy corta experiencia de la Escuela en la formación en traducción audiovisual, iniciativa que responde a las necesidades del mercado actual derivadas de la reciente liberación de los medios audiovisuales marroquíes que desde 1924 hasta hace poco estuvieron en manos del Estado.

Christiane Nord, de la Universidad de Magdeburgo (Alemania), abrió la sesión de la tarde con un estudio del proceso de traducción desde un punto de vista pedagógico titulada: «*Looking for help in the translation process: the role of auxiliary texts in translation training and translation practice*». La intervención trataba concretamente de cómo superar la barrera cultural usando textos de la cultura meta como herramientas de apoyo al proceso de traducción, ya que las ayudas tradicionales para la traducción (diccionarios, gramáticas etc.) resultan de un interés limitado cuando se trata de resolver de forma satisfactoria este tipo de problemas.

Zéli Guével, de la Universidad de Laval (Canadá), destacó la creciente importancia que la formación de traductores está adquiriendo en los discursos traductológicos, lo que se refleja en diversas obras publicadas por las editoriales especializadas en el campo de traducción (S. Jerome o John Benjamins, entre otras). Asimismo puntualizó cómo cada una de estas editoriales trata el tema desde un enfoque diferente y recoge diversos puntos de vista en relación con situaciones de aprendizaje concretas en el marco de la enseñanza de la traducción especializada. Además, partiendo de su experiencia como docente y de sus propias reflexiones, la autora llevó a cabo un análisis crítico de las obras más recientes con el objetivo de determinar, por un lado, sus principales logros y, por otro, las líneas fuertes que caracterizan la formación universitaria del traductor de hoy. Tras una breve descripción de la situación de la formación de traductores en Canadá y del ejercicio de la profesión en este país, Laval detalló algunas de las consideraciones que han de hacerse a la hora de diseñar programas formativos que respondan de forma más idónea a las necesidades de la profesión y que la optimicen.

Marie Christine Aubin, de la Escuela de Traducción de la Universidad de York, destacó la necesidad de adaptar los contenidos curriculares no sólo a las necesidades del

mercado sino también, dada la situación en Canadá, a las de los propios alumnos. Su propuesta se basa en que gran parte de los alumnos que inician sus estudios en esta disciplina no son jóvenes que acababan de terminar la secundaria sino personas que cuentan con una carrera universitaria en otras disciplinas e incluso con cierta experiencia laboral, lo cual hace que sus necesidades no coincidan con las de otros compañeros. Por lo tanto, y dadas las características del ejercicio de la profesión del traductor del siglo XXI, la mejor modalidad que puede satisfacer estas necesidades es el *e-learning*. Aubin concluyó que la enseñanza se puede adaptar de diferentes maneras, ya sea a través de programas intensivos nocturnos o durante los fines de semana, o mediante programas regulares vía internet.

Sin duda alguna, el concepto de «competencias» estuvo en primera línea desde un principio. La penúltima intervención de la sesión de la tarde, que corrió a cargo de Luc van Doorslaer de la Universidad de Lovaina (Bélgica), destacó el papel de la competencia estratégica y presentó una propuesta metodológica basada en el análisis de traducciones y la comparación de éstas con el texto origen como medio para desarrollar dicha competencia.

Para cerrar el día, Anne Martin, de la Universidad de Granada, coincidió con varios de los ponentes en la necesidad de adaptar los contenidos curriculares a las necesidades del mercado laboral. En su comunicación: «Los programas de formación en traducción: nuevas necesidades y nuevos contenidos en España», Martin explicó cómo la traducción y la interpretación en los servicios públicos se están convirtiendo en importantes salidas profesionales debido a la afluencia de inmigrantes al territorio español. Este hecho, a su juicio, justifica con creces la necesidad de que los centros de formación de traductores se planteen la posibilidad de adaptar sus planes de estudios o de crear nuevos programas de formación para que estas nuevas necesidades queden cubiertas. Como muestra, Martin apuntó ejemplos de algunas universidades españolas que ya han dado un primer paso en este dirección e hizo una revisión de los contenidos, objetivos y metodologías seguidos por dichos cursos para resaltar su aportación más positiva.

